

Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura

Barbadillo de la Fuente, María Teresa y Martí Sánchez, Manuel (eds.) (2024). Lausanne: Peter Lang. 222 p.

Laura Arroyo Martínez¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.97>

Recibido: 2-6-2025 / Aceptado: 20-9-2025
Universitat Autònoma de Barcelona



A lo largo del siglo XXI las investigaciones en fraseología teórica y aplicada han cobrado una importancia de la que anteriormente no habían disfrutado. Aunque a mitad del siglo XX la obra de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), supuso un punto de partida fundamental para las investigaciones en fraseología hispánica, no es hasta finales del siglo XX cuando esta rama de la lingüística brilla con esplendor, gracias al arranque de estudios sobre didáctica de la fraseología en primeras y segundas lenguas, estudios sobre las diversas variedades del discurso, investigaciones estilísticas, etc., que pusieron el foco de atención en el estudio del discurso repetido y en el empleo de las diversas unidades fraseológicas de la lengua y sus implicaciones comunicativas, discursivas, artísticas y culturales. En esta dirección, la tradición hispánica nos ha legado la obra de autores tan relevantes como Corpas Pastor, García-Page, González Rey, Penadés Martínez, Mogorón Huerta, Sevilla Muñoz o Zuluaga Ospina, entre otros, que han permitido situar los estudios sobre fraseología española, abordados desde diversos enfoques, en la primera línea del nivel internacional.

Dentro de esta tradición se puede situar el volumen que reseñamos hoy: *Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura* (2024), editado por los doctores Barbadillo de la Fuente y Martí Sánchez. Se trata de un volumen colectivo, compuesto por once capítulos firmados por autores de reconocido prestigio internacional. Como expondremos de manera detallada en los siguientes párrafos, todos los capítulos se unen por el hilo conductor del estudio de algún aspecto relacionado con el discurso literario, sin renunciar a diversos enfoques: enseñanza de la fraseología a través de los textos, literatura infantil o literatura canónica y análisis fraseológico, entre otros. El volumen, por tanto, mantiene una cohesión y

¹ Universidad Rey Juan Carlos (España), laura.arroyom@urjc.es

respeta, a la vez, la especialización de los diversos autores, lo que permite también encontrar investigaciones de la más alta relevancia, calidad e interés. A continuación, se presenta una síntesis comentada de cada una de las aportaciones con el fin de facilitar la comprensión del volumen para quienes lean esta reseña y, del mismo modo, animar a su lectura.

El primer capítulo, titulado “UF en la contextualización de novela histórica y su traducción”, firmado por Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Murcia), es una investigación que se centra en analizar las expresiones fraseológicas en la novela *El capitán Alatriste*, de Arturo Pérez Reverte; sin duda, una de las principales novelas históricas de la segunda mitad del siglo pasado. En este caso, el profesor Sevilla Muñoz demuestra de qué manera las UF son fundamentales para construir el ambiente en el que transcurre la acción de la narración. La investigación demuestra que la inclusión de estas expresiones fraseológicas posee un alto valor literario y pone de manifiesto cuál es la intencionalidad del autor.

El segundo capítulo, titulado “La didáctica del lenguaje figurado a través de las UF idiomáticas”, cuya autora es Myriam Huéscar Villa (Universidad de Murcia), demuestra que la enseñanza de las unidades fraseológicas permite la comprensión del lenguaje figurado, tan complicado de adquirir para hablantes de una lengua materna con dificultades lingüísticas, así como para aprendices de lenguas extranjeras. La metodología del artículo es óptima para argumentar esto, puesto que su autora parte de textos literarios incluidos en el CORPES XXI. Selecciona como muestras de expresiones con una fuerte carga idiomática *por la boca muere el pez, en los huesos, descubrir el Mediterráneo, mosquita muerta, éramos pocos y parió la abuela, dar la espalda y perro ladrador, poco mordedor*. El análisis de cada una de estas expresiones dentro del texto que se ha seleccionado permite a la autora confirmar su hipótesis de investigación inicial.

El tercer capítulo, titulado “Las unidades fraseológicas en *El asesinato del profesor de Matemáticas* de: Jordi Sierra y Fabra”, firmado por Domenico Daniele Lapedota (*Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”*), presenta un acercamiento a la novela juvenil. Cabe destacar que hoy en día, todavía queda mucho por hacer en investigación sobre LIJ (Literatura infantil y juvenil) y, por consiguiente, toda aportación original y rigurosa, como es el caso, es muy bienvenida. La investigación del profesor Lapedota toma como corpus literario la novela indicada y realiza una extracción de unidades paremiológicas que se encuentran en el texto y, mediante el empleo de diccionarios especializados, consigue analizar el significado y el valor expresivo de cada una de estas UF dentro del texto literario. Su trabajo permite demostrar la existencia de una gran riqueza idiomática en el texto que, a su vez, corrobora el nivel de competencia lingüística de los jóvenes lectores.

El cuarto capítulo, titulado “Pérez Gellida, novelista y refranista”, firmado por Stefano Morabito (*Università degli Studi di Messina*) se centra en el análisis de textos de César Pérez Gellida, uno de los actuales referentes de novela negra en español. El autor vallisoletano incluye una fuerte carga de paremias en sus obras que, incluso, se encuentran en los propios títulos de algunas de sus novelas. Es conocida la importancia que la paremiología posee en la construcción lingüística del autor. Esta se llega a convertir en una seña de identidad y aporta una gran viveza al lenguaje coloquial que los personajes del subgénero negro suelen emplear. En su investigación, Morabito concluye que Pérez Gellida es un autor “refranista” por el peso que posee este tipo de construcciones en el conjunto de su obra y señala la necesidad de que se profundice en el estudio de sus textos.

El quinto capítulo, titulado “*Proverbs and Idioms in English Language Teaching (ELT)*”, redactado por Michele Russo (*Università degli Studi di Foggia*), es, tal vez, el capítulo más diferenciado de todo el volumen. En primer lugar, destaca por estar escrito en una lengua diferente como es, en este caso, el inglés. También, porque pertenece al área de conocimiento de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras, que no es el núcleo de este trabajo. Sin embargo, no por ello se trata de una investigación menor. Muy al contrario, este trabajo presenta una gran originalidad, puesto que son muy escasas las investigaciones sobre UF en la enseñanza de la lengua inglesa para extranjeros. La investigación demuestra cómo los textos literarios son un recurso valiosísimo para enseñar una lengua y cultura extranjera. En este caso, la autora parte de los textos de Chaucer y Shakespeare como fuente primaria para enseñar estructuras idiomáticas a los aprendices de lengua inglesa y, además, para que trabajen con elementos culturales imprescindibles que les permitan comprender, memorizar y poder utilizar la verdadera lengua en uso.

El sexto capítulo, titulado “Análisis de las paremias en *El juego del ángel* de Carlos Ruiz Zafón”, firmado por Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), presenta un análisis paremiológico de uno de los más importantes *bestsellers* en español de finales del siglo XXI. Este título situó a su autor en la primera fila del panorama literario nacional. Sevilla Muñoz realiza un trabajo impecable al identificar las paremias que se incluyen en la novela, listarlas en relación con su orden de aparición, identificar su categoría parémica y explicar de qué manera se integran en el texto literario y cuál es la función temática y estilística que realizan. Se demuestra, por tanto, la importancia de estas estructuras para conseguir caracterizar a los personajes de la obra y aportar determinados valores estilísticos al texto.

En el séptimo capítulo, con el título “Las funciones de las paremias en el *Abecedario espiritual* de Francisco de Osuna”, cuya autora es Patricia Fernández Martín (Universidad Autónoma de Madrid), se analizan las paremias incluidas en la citada obra del místico Francisco de Osuna. Se trata de un trabajo sobresaliente en el que su autora emplea como herramienta metodológica el CORDE con el fin de desgranar la función de los refranes dentro de la obra. Fernández Martín realiza una exposición brillante en la que explica cómo los refranes son elementos discursivos esenciales en el *Abecedario espiritual*. La autora demuestra con gran solidez que el refrán estructura el discurso expositivo-argumentativo en las siguientes fases: como premisa, como hipótesis, como argumento y como conclusión. Justifica este razonamiento mediante una exégesis rigurosa del texto, en la que se incluyen citas demostrativas. Este capítulo permite demostrar la riqueza del discurso repetido en la literatura aurea y el valor lingüístico de la obra de un autor que merece una mayor atención crítica como es Francisco de Osuna.

En el octavo capítulo, titulado “Aproximación paremiológica a la literatura infantil”, redactado por Rafael Negrete-Portillo (Universidad Complutense de Madrid), nos encontramos de nuevo con una defensa de la importancia que posee la literatura infantil para el desarrollo lingüístico y cultural de los más pequeños. En este caso, Negrete-Portillo analiza el álbum ilustrado *Los meses del año* de Teresa Sabaté. Es necesario destacar que el álbum ilustrado es un tipo de libro infantil para niños que todavía no leen, sino que disfrutan de la lectura oral mientras visualizan las ilustraciones. Por ello, destaca mucho la inclusión de refranes en este tipo de libros y permite comprender que la autora ha realizado una apuesta valiente y

acertada para introducir estos elementos lingüísticos en el corpus receptivo de los más pequeños. Negrete-Portillo analiza cómo se distribuyen las paremias a lo largo del texto, qué relación guardan con los diversos meses del año (mediante los que se estructura la lectura) y cómo se caracterizan. La investigación de Negrete-Portillo posee una gran originalidad y nos adentra en un territorio del libro infantil en el que todavía falta mucho por investigar.

El noveno capítulo, titulado “Las paremias en *Los perros duros no bailan*”, firmado por María Antonella Sardelli (*Università degli Studi di Foggia*), analiza la tipología y las funciones de las paremias que se incluyen en la novela del afamado periodista y escritor Arturo Pérez Reverte. En este caso se ha elegido uno de los textos más originales y diferenciados de la obra del novelista, puesto que los personajes del texto son perros humanizados, que emplean el lenguaje humano; lo que hace que se parte desde el principio del distanciamiento y del discurso paródico. La profesora Sardelli selecciona 18 paremias, un enunciado fraseológico y una fórmula culta y, posteriormente, realiza dos tipos de análisis de dichas estructuras: el que corresponde con las categorías parémicas y el que estudia las modalidades de inserción en el texto, la función que cumplen dentro de él, así como su posible empleo como recurso literario.

El décimo capítulo, titulado “*Particole di sapientia I “proverbi” del Convivio di Dante*”, publicado por Paolo Rondinelli (*SSML Carlo Bo di Bologna*), aborda el estudio de las paremias en el texto dantiano *Convivio* y analiza el valor filosófico y real, no únicamente literario, que estas expresiones aportan en el texto del escritor italiano. Se trata de un tratado de carácter moral en el que se tratan asuntos que requieren una profunda reflexión ética y política por parte del lector. En este sentido, los elementos fraseológicos del texto permiten condensar píldoras de sabiduría que resultan de gran utilidad para quien se acerca a la obra.

El undécimo y último capítulo del volumen, titulado “Las paremias y sus funciones en el discurso machadiano”, está firmado por Sandra Aparecida Teixeira de Faria (Universidad Complutense de Madrid). Se trata de un título algo desacertado, puesto que causa cierta ambigüedad desde el punto de vista de un lector hispano. No se trata del estudio de la obra de uno de los hermanos Machado, sino el estudio paremiológico de la obra del escritor brasileño Machado de Assis. En este capítulo se analizan las obras *Contos Fluminenses* (1870) e *Histórias da Meia-Noite* (1873) desde el punto de vista paremiológico. Se trata de una investigación en la que su autora continúa la línea de investigación que presentó en su tesis doctoral *Las paremias en el discurso de Machado de Assis*, en donde se centra en el análisis discursivo de este tipo de UF en la obra del escritor lusófono.

A modo de conclusión podemos explicar que nos encontramos ante un volumen en el que se publican un conjunto de investigaciones que en su totalidad son originales, pertinentes y relevantes para el avance en la investigación fraseológica y literatura. Cada uno de los capítulos está firmado por una máxima autoridad en el tema que desarrolla. El volumen, por tanto, es una lectura necesaria para aquellos especialistas en fraseología aplicada al estudio de los textos literarios; así como para otros profesionales de la Filología o de la Traducción. De su lectura no solo se desprende un mayor conocimiento de la obra de autores concretos, sino que también se extraen enfoques metodológicos de gran utilidad para continuar en este campo de investigación en el que todavía, hoy en día, queda mucho campo por cultivar.